

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL
A/31/116
25 June 1976
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать первая сессия
Пункт 32 первоначального перечня*

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ ОБ УКРЕПЛЕНИИ
МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Письмо представителей Гвинеи-Бисау и Румынии
при Организации Объединенных Наций от 25 июня
1976 года на имя Генерального секретаря

По поручению наших правительств имеем честь обратить Ваше внимание на Совместную торжественную декларацию Социалистической Республики Румынии и Республики Гвинеи-Бисау, подписанную 9 апреля 1976 года в Бухаресте президентом Социалистической Республики Румынии Николае Чаушеску и председателем Государственного совета Республики Гвинеи-Бисау Луисом Кабралом.

Мы будем признательны Вашему Превосходительству за распространение текста настоящего письма и текста Совместной торжественной декларации в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 32 первоначального перечня вопросов для включения в предварительную повестку дня тридцать первой сессии.

Арнальду Эркулану
СПЕНСЕР АРАУЖУ
Временный поверенный в делах
Гвинеи-Бисау при Организации
Объединенных Наций

Ион ДАТКУ
Посол
Постоянный представитель
Румынии при Организации
Объединенных Наций

* A/31/50.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Совместная торжественная декларация Социалистической
Республики Румынии и Республики Гвинеи-Бисау

Социалистическая Республика Румынии и Республика Гвинея-Бисау,

принимая во внимание отношения дружбы, существующие между этими двумя странами и народами,

будучи преисполнены решимости использовать все средства расширения сотрудничества между ними,

сознавая лежащую на каждом государстве, независимо от его политической системы, размера и уровня развития, ответственность за установление климата мира и безопасности в мире на основе соблюдения священного права каждого и любого народа самому решать свою судьбу,

отмечая необходимость искреннего и твердого соблюдения всеми странами универсально признанных принципов международного права: принципы уважения национальной независимости и суверенитета, полного равноправия, территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела других государств, взаимной выгоды, отказа от силы и применения силы в международных отношениях и уважения священного права каждого народа самому избирать свой путь развития,

вновь подтверждая право и обязанность всех государств принимать участие в урегулировании всех международных споров и содействовать таким образом укреплению климата мира,

будучи убеждены, что всеобщее и полное разоружение и, прежде всего, ядерное разоружение являются жизненно важным фактором обеспечения мира во всем мире,

подчеркивая суверенное право каждого и любого государства использовать свои национальные богатства в соответствии со своими основополагающими интересами и пользоваться беспрепятственным доступом к современной науке и технике,

приветствуя победы национально-освободительных движений в Африке, достигнутые в борьбе за национальную независимость, и будучи преисполнены решимости в будущем также оказывать всевозможную поддержку национально-освободительным движениям в территориях, все еще находящихся под колониальным господством,

будучи преисполнены решимости внести дальнейший вклад в борьбу за окончательную ликвидацию колониализма, неоколониализма, расизма и апартеида, в борьбу против империалистической политики с позиции силы, господства и агрессии,

/...

подчеркивая, что достижение международной безопасности, разрядки и мира непосредственно связано с установлением нового международного экономического и политического порядка, с ликвидацией отсталости и обеспечением экономического и социального прогресса всех стран, и в частности развивающихся стран, с тем чтобы обеспечить сближение уровней развития всех государств,

I. Торжественно заявляют о своей общей готовности и решимости

- a) развивать отношения дружбы и сотрудничества во всех областях, представляющих общий интерес;
- б) содействовать развитию отношений взаимовыгодного экономического сотрудничества и торгового обмена;
- с) поощрять и облегчать обмен и сотрудничество в области образования, культуры, искусства, охраны здоровья, спорта, содействуя таким образом расширению отношений дружбы и понимания между двумя странами;
- д) консультировать друг друга и сотрудничать в мероприятиях, предпринимаемых международным сообществом в целях содействия экономическому прогрессу всех развивающихся стран.

II. Торжественно заявляют о своей общей готовности строить отношения между собой, а также отношения со всеми другими государствами на основе следующих принципов:

1. священное право каждого государства на свободное существование, национальную независимость и суверенитет, на мир и безопасность;
2. неотъемлемое право каждого государства самому решать свою судьбу, выбирать и свободно развивать политическую, экономическую и социальную систему в соответствии со своей волей и интересами без какого-либо вмешательства извне;
3. полное равноправие всех государств, независимо от размера, географического положения, уровня развития, социальной системы, принимать или не принимать участие в военных союзах;
4. право каждого народа на развитие и прогресс, на осуществление полного суверенитета над своими природными ресурсами;
5. обязательство государств не вмешиваться ни в какой форме, ни под каким предлогом и ни при каких обстоятельствах во внутренние и внешние дела других государств;

/...

6. соблюдение неприкосновенности границ и территориальной целостности каждого государства и, как следствие этого, воздерживаться от любых посягательств на национальное единство или территориальную целостность другого государства, что признается серьезным нарушением международного мира и безопасности;

7. обязательство государств воздерживаться в своих международных отношениях от угрозы силой или применения силы под любым предлогом, при любых обстоятельствах и в любой форме, а также от любого давления, военного, политического, экономического или иного характера, на другое государство;

8. неотъемлемое право каждого государства защищаться всеми средствами от любого посягательства на его национальную независимость и суверенитет, включая военные средства в тех случаях, когда оно сталкивается с вооруженной агрессией;

9. обязательство всех государств разрешать свои международные споры при любых обстоятельствах только мирными средствами;

10. право каждого государства принимать участие, на равной основе, в рассмотрении и решении международных проблем, представляющих общий интерес;

11. право и обязанность государств, независимо от их социальной системы, сотрудничать друг с другом во всех областях на основе взаимной выгоды в целях поддержания международного мира и безопасности, содействуя экономическому и социальному прогрессу всех стран и, в первую очередь, развивающихся стран;

12. право каждого государства пользоваться полным доступом к достижениям науки и техники;

13. обязанность государств добросовестно выполнять обязательства, взятые в соответствии с международным правом.

В области толкования и осуществления эти основополагающие принципы международного права тесно взаимосвязаны и каждый из них должен истолковываться в контексте других. Все государства должны строго соблюдать эти принципы в отношениях между собой.

III. Торжественно заявляют о своей общей решимости
настойчиво работать вместе со всеми другими
государствами в целях:

- развития отношений дружбы и сотрудничества со всеми государствами на основе вышеупомянутых принципов и действий по принятию эффективных мер, направленных на содействие миру, разрядке между всеми государствами и сотрудничеству во всем мире;

/...

- расширения сотрудничества между ними и с другими государствами в целях улучшения и демократизации деятельности Организации Объединенных Наций и укрепления ее роли в деле осуществления сотрудничества между всеми государствами, независимо от их социальной системы, в интересах создания лучшего и более справедливого мира;

- установления отношений, основанных на полном равенстве прав всех стран мира, на соблюдении права каждого народа выбирать свою социальную и политическую систему;

- осуществления решительных действий по принятию эффективных мер в области всеобщего разоружения, прежде всего ядерного разоружения, с тем чтобы народы могли полностью посвятить свои усилия развитию и прогрессу, жизни в условиях свободы и процветания;

- проведения кампаний по установлению правильных и равноправных отношений между государствами, за принятие решительных мер в целях заполнения разрыва между развитыми и развивающимися странами;

- оказания поддержки друг другу, как развивающиеся страны, для решения сложных проблем международного экономического положения с целью установления нового экономического и политического порядка, лучшего и более справедливого мира.

IV. В целях решения проблем, касающихся претворения в жизнь и толкования положений настоящей Совместной торжественной декларации, Социалистическая Республика Румыния и Республика Гвинея-Бисау заявляют о своей общей готовности проводить консультации друг с другом на различных уровнях посредством использования дипломатических каналов, обмена визитами и проведения периодических совещаний их представителей.

Выработано в Бухаресте 9 апреля 1976 года в двух экземплярах на румынском и португальском языках, причем оба текста являются в равной мере действительными.